



HOUSE OF COMMONS  
CHAMBRE DES COMMUNES  
CANADA

41st PARLIAMENT  
FIRST SESSION

41<sup>e</sup> LÉGISLATURE  
PREMIÈRE SESSION

---

**Order Paper  
and  
Notice Paper**

**Feuilleton  
et  
Feuilleton des avis**

**No. 28**

**N<sup>o</sup> 28**

**Thursday, October 6, 2011**

**Le jeudi 6 octobre 2011**

---

Hour of meeting  
10:00 a.m.

Ouverture de la séance  
10 heures

For further information, contact the Journals Branch  
at 992–2038.

Pour de plus amples renseignements, veuillez communiquer  
avec la Direction des journaux au 992–2038.

The *Order Paper* is the official agenda for the House of Commons and is published for each sitting. It lists all of the items of business that may be brought forward during that sitting. The *Notice Paper* contains notice of all items Members wish to introduce in the House.

Le *Feuilleton*, qui est le programme officiel de la Chambre des communes, est publié pour chaque séance et comprend la liste des affaires qui pourraient être étudiées pendant la séance. Le *Feuilleton des avis* comprend les avis des motions et des questions que les députés veulent présenter à la Chambre.

**TABLE OF CONTENTS****TABLE DES MATIÈRES**

	Page		Page
<b>Order Paper</b>		<b>Feuilleton</b>	
Order of Business.....	7	Ordre des travaux.....	7
Orders of the Day.....	19	Ordre du jour.....	19
Address in Reply to the Speech from the Throne.....	19	Adresse en réponse au discours du Trône.....	19
Government Orders.....	19	Ordres émanant du gouvernement.....	19
Business of Supply.....	19	Travaux des subsides.....	19
Ways and Means.....	20	Voies et moyens.....	20
Government Bills (Commons).....	20	Projets de loi émanant du gouvernement (Communes).....	20
Government Bills (Senate).....	22	Projets de loi émanant du gouvernement (Sénat).....	22
Government Business.....	22	Affaires émanant du gouvernement.....	22
Private Members' Business.....	25	Affaires émanant des députés.....	25
Items in the Order of Precedence.....	25	Affaires dans l'ordre de priorité.....	25
Items outside the Order of Precedence.....	31	Affaires qui ne font pas partie de l'ordre de priorité.....	31
List for the Consideration of Private Members' Business.....	32	Liste portant examen des affaires émanant des députés.....	32
<b>Notice Paper</b>		<b>Feuilleton des avis</b>	
Introduction of Government Bills.....	III	Dépôt de projets de loi émanant du gouvernement.....	III
Introduction of Private Members' Bills.....	III	Dépôt de projets de loi émanant des députés.....	III
Notices of Motions (Routine Proceedings).....	III	Avis de motions (Affaires courantes ordinaires).....	III
Questions.....	III	Questions.....	III
Notices of Motions for the Production of Papers.....	III	Avis de motions portant production de documents.....	III
Business of Supply.....	III	Travaux des subsides.....	III
Government Business.....	IV	Affaires émanant du gouvernement.....	IV
Private Members' Notices of Motions.....	IV	Avis de motions émanant des députés.....	IV
Report Stage of Bills.....	V	Étape du rapport des projets de loi.....	V



**Order Paper**

**Feuilleton**



# Order of Business

**DAILY ROUTINE OF BUSINESS — at 10:00 a.m.**

## Tabling of Documents

### Introduction of Government Bills

#### No. 1

September 19, 2011 — The Minister of Labour — Bill entitled “An Act to provide for the resumption and protection of air service operations”.

*Recommendation*  
(Pursuant to Standing Order 79(2))

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled “An Act to provide for the resumption and protection of air service operations”.

#### No. 2

October 4, 2011 — The Minister of Industry and Minister of State (Agriculture) — Bill entitled “An Act to amend the Agreement on Internal Trade Implementation Act and the Crown Liability and Proceedings Act”.

*Recommendation*  
(Pursuant to Standing Order 79(2))

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled, “An Act to amend the Agreement on Internal Trade Implementation Act and the Crown Liability and Proceedings Act”.

## Statements by Ministers

### Presenting Reports from Interparliamentary Delegations

### Presenting Reports from Committees

### Introduction of Private Members' Bills

#### No. 1

June 6, 2011 — Mr. Easter (Malpeque) — Bill entitled “An Act to amend the Broadcasting Act (loudness of television advertisements)”.

# Ordre des travaux

**AFFAIRES COURANTES ORDINAIRES — à 10 heures**

## Dépôt de documents

### Dépôt de projets de loi émanant du gouvernement

#### N° 1

19 septembre 2011 — Le ministre du Travail — Projet de loi intitulé « Loi prévoyant la reprise et la protection des services aériens ».

*Recommandation*  
(Conformément à l'article 79(2) du Règlement)

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi prévoyant la reprise et la protection des services aériens ».

#### N° 2

4 octobre 2011 — Le ministre de l'Industrie et ministre d'État (Agriculture) — Projet de loi intitulé « Loi modifiant la Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur le commerce intérieur et la Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif ».

*Recommandation*  
(Conformément à l'article 79(2) du Règlement)

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée, « Loi modifiant la Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur le commerce intérieur et la Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif ».

## Déclarations de ministres

### Présentation de rapports de délégations interparlementaires

### Présentation de rapports de comités

### Dépôt de projets de loi émanant des députés

#### N° 1

6 juin 2011 — M. Easter (Malpeque) — Projet de loi intitulé « Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion (intensité sonore des messages publicitaires à la télévision) ».

**No. 2**

June 6, 2011 — Mr. Kramp (Prince Edward—Hastings) — Bill entitled “An Act to amend the Criminal Code, the Extradition Act and the Youth Criminal Justice Act (bail for persons charged with violent offences)”.

**No. 3**

June 6, 2011 — Mr. Godin (Acadie—Bathurst) — Bill entitled “An Act to amend the Employment Insurance Act (benefit period increase for regional rate of unemployment)”.

**No. 4**

June 6, 2011 — Mr. Thibeault (Sudbury) — Bill entitled “An Act to amend the Telecommunications Act (universal charger)”.

**No. 5**

June 6, 2011 — Ms. Charlton (Hamilton Mountain) — Bill entitled “An Act respecting the harmonization of holidays”.

**No. 6**

June 6, 2011 — Mr. Donnelly (New Westminster—Coquitlam) — Bill entitled “An Act to amend the Employment Insurance Act (special benefits)”.

**No. 7**

June 6, 2011 — Ms. Chow (Trinity—Spadina) — Bill entitled “An Act to establish a National Public Transit Strategy”.

**No. 8**

June 6, 2011 — Ms. Chow (Trinity—Spadina) — Bill entitled “An Act to amend the Immigration and Refugee Protection Act (appeal process for temporary resident visa applicants)”.

**No. 9**

June 8, 2011 — Mr. Julian (Burnaby—New Westminster) — Bill entitled “An Act to amend the Criminal Code (cracking down on child pornography)”.

**No. 10**

June 8, 2011 — Mr. Julian (Burnaby—New Westminster) — Bill entitled “An Act to favour Canadian procurements”.

**N° 2**

6 juin 2011 — M. Kramp (Prince Edward—Hastings) — Projet de loi intitulé « Loi modifiant le Code criminel, la Loi sur l'extradition et la Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents (caution des personnes accusées d'infractions avec violence) ».

**N° 3**

6 juin 2011 — M. Godin (Acadie—Bathurst) — Projet de loi intitulé « Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (majoration de la période de prestations en fonction de la hausse du taux régional de chômage) ».

**N° 4**

6 juin 2011 — M. Thibeault (Sudbury) — Projet de loi intitulé « Loi modifiant la Loi sur les télécommunications (chargeur universel) ».

**N° 5**

6 juin 2011 — M<sup>me</sup> Charlton (Hamilton Mountain) — Projet de loi intitulé « Loi concernant l'harmonisation des jours fériés ».

**N° 6**

6 juin 2011 — M. Donnelly (New Westminster—Coquitlam) — Projet de loi intitulé « Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (prestations spéciales) ».

**N° 7**

6 juin 2011 — M<sup>me</sup> Chow (Trinity—Spadina) — Projet de loi intitulé « Loi établissant une stratégie nationale de transport en commun ».

**N° 8**

6 juin 2011 — M<sup>me</sup> Chow (Trinity—Spadina) — Projet de loi intitulé « Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés (processus d'appel pour demandeurs de visa de résident temporaire) ».

**N° 9**

8 juin 2011 — M. Julian (Burnaby—New Westminster) — Projet de loi intitulé « Loi modifiant le Code criminel (lutte contre la pornographie juvénile) ».

**N° 10**

8 juin 2011 — M. Julian (Burnaby—New Westminster) — Projet de loi intitulé « Loi visant à encourager le recours aux marchés publics canadiens ».



**No. 11**

June 8, 2011 — Mr. Julian (Burnaby—New Westminster) — Bill entitled “An Act to amend the Old Age Security Act (application for supplement, retroactive payments and other amendments)”.

**N° 11**

8 juin 2011 — M. Julian (Burnaby—New Westminster) — Projet de loi intitulé « Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la vieillesse (demande de supplément, rétroactivité de versements et autres modifications) ».

**No. 12**

June 8, 2011 — Mr. Julian (Burnaby—New Westminster) — Bill entitled “An Act to prohibit sweatshop labour goods”.

**N° 12**

8 juin 2011 — M. Julian (Burnaby—New Westminster) — Projet de loi intitulé « Loi interdisant les marchandises produites dans les ateliers clandestins ».

**No. 13**

June 8, 2011 — Mr. Julian (Burnaby—New Westminster) — Bill entitled “An Act to establish Leif Erikson Day”.

**N° 13**

8 juin 2011 — M. Julian (Burnaby—New Westminster) — Projet de loi intitulé « Loi instituant la Journée Leif Erikson ».

**No. 14**

June 8, 2011 — Ms. Chow (Trinity—Spadina) — Bill entitled “An Act to amend the Citizenship Act (persons born abroad)”.

**N° 14**

8 juin 2011 — M<sup>me</sup> Chow (Trinity—Spadina) — Projet de loi intitulé « Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté (personnes nées à l'étranger) ».

**No. 15**

June 8, 2011 — Ms. Chow (Trinity—Spadina) — Bill entitled “An Act to amend the Immigration and Refugee Protection Regulations (denial of temporary resident visa application)”.

**N° 15**

8 juin 2011 — M<sup>me</sup> Chow (Trinity—Spadina) — Projet de loi intitulé « Loi visant à modifier le Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés (refus des demandes de visa de résident temporaire) ».

**No. 16**

June 9, 2011 — Ms. Chow (Trinity—Spadina) — Bill entitled “An Act to amend the Motor Vehicle Safety Act (side guards)”.

**N° 16**

9 juin 2011 — M<sup>me</sup> Chow (Trinity—Spadina) — Projet de loi intitulé « Loi modifiant la Loi sur la sécurité automobile (protections latérales) ».

**No. 17**

June 9, 2011 — Mr. Julian (Burnaby—New Westminster) — Bill entitled “An Act to amend the Holidays Act (Flag Day)”.

**N° 17**

9 juin 2011 — M. Julian (Burnaby—New Westminster) — Projet de loi intitulé « Loi modifiant la Loi instituant des jours de fête légale (Jour du drapeau) ».

**No. 18**

June 9, 2011 — Mr. Thibeault (Sudbury) — Bill entitled “An Act to amend the Employment Insurance Act (no interest on repayments)”.

**N° 18**

9 juin 2011 — M. Thibeault (Sudbury) — Projet de loi intitulé « Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (aucun intérêt sur les remboursements) ».

**No. 19**

June 14, 2011 — Mrs. Hughes (Algoma—Manitoulin—Kapuskasing) — Bill entitled “An Act to amend the Canada Labour Code (occupational disease registry)”.

**N° 19**

14 juin 2011 — M<sup>me</sup> Hughes (Algoma—Manitoulin—Kapuskasing) — Projet de loi intitulé « Loi modifiant le Code canadien du travail (registre des maladies professionnelles) ».

**No. 20**

June 14, 2011 — Mrs. Hughes (Algoma—Manitoulin—Kapuskasing) — Bill entitled “An Act respecting the development and implementation of a First Nations education funding plan”.

**No. 21**

June 14, 2011 — Mrs. Hughes (Algoma—Manitoulin—Kapuskasing) — Bill entitled “An Act regarding free public transit for seniors”.

**No. 22**

June 16, 2011 — Mr. Cullen (Skeena—Bulkley Valley) — Bill entitled “An Act to amend the Canadian Environmental Protection Act, 1999 (asbestos)”.

**No. 23**

June 16, 2011 — Mr. Cullen (Skeena—Bulkley Valley) — Bill entitled “An Act to amend the Royal Canadian Mounted Police Act (Civilian Investigation Service)”.

**No. 24**

June 21, 2011 — Mr. Easter (Malpeque) — Bill entitled “An Act to amend the Income Tax Act (deduction for volunteer emergency service)”.

**No. 25**

June 21, 2011 — Mrs. Hughes (Algoma—Manitoulin—Kapuskasing) — Bill entitled “An Act respecting the establishment and award of a Defence of Canada Medal (1946-1989)”.

**No. 26**

June 22, 2011 — Ms. Chow (Trinity—Spadina) — Bill entitled “An Act to amend the Immigration and Refugee Protection Act (sponsorship of relative)”.

**No. 27**

June 22, 2011 — Ms. Chow (Trinity—Spadina) — Bill entitled “An Act respecting Grandparents Day”.

**No. 28**

June 22, 2011 — Ms. Chow (Trinity—Spadina) — Bill entitled “An Act to amend the Immigration and Refugee Protection Act (war resisters)”.

**No. 29**

September 15, 2011 — Ms. Davies (Vancouver East) — Bill entitled “An Act to amend the Criminal Code (animal cruelty)”.

**N° 20**

14 juin 2011 — M<sup>me</sup> Hughes (Algoma—Manitoulin—Kapuskasing) — Projet de loi intitulé « Loi concernant l'élaboration et la mise en oeuvre d'un plan de financement de l'enseignement chez les Premières Nations ».

**N° 21**

14 juin 2011 — M<sup>me</sup> Hughes (Algoma—Manitoulin—Kapuskasing) — Projet de loi intitulé « Loi concernant la gratuité des transports en commun pour les aînés ».

**N° 22**

16 juin 2011 — M. Cullen (Skeena—Bulkley Valley) — Projet de loi intitulé « Loi modifiant la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999) (amiante) ».

**N° 23**

16 juin 2011 — M. Cullen (Skeena—Bulkley Valley) — Projet de loi intitulé « Loi modifiant la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada (Bureau d'enquête civil) ».

**N° 24**

21 juin 2011 — M. Easter (Malpeque) — Projet de loi intitulé « Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (déduction pour volontaires des services d'urgence) ».

**N° 25**

21 juin 2011 — M<sup>me</sup> Hughes (Algoma—Manitoulin—Kapuskasing) — Projet de loi intitulé « Loi prévoyant la création et l'attribution de la médaille de la défense du Canada (1946-1989) ».

**N° 26**

22 juin 2011 — M<sup>me</sup> Chow (Trinity—Spadina) — Projet de loi intitulé « Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés (parrainage d'un parent) ».

**N° 27**

22 juin 2011 — M<sup>me</sup> Chow (Trinity—Spadina) — Projet de loi intitulé « Loi instituant la Journée des grands-parents ».

**N° 28**

22 juin 2011 — M<sup>me</sup> Chow (Trinity—Spadina) — Projet de loi intitulé « Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés (opposants à la guerre) ».

**N° 29**

15 septembre 2011 — M<sup>me</sup> Davies (Vancouver-Est) — Projet de loi intitulé « Loi modifiant le Code criminel (cruauté envers les animaux) ».

**No. 30**

September 15, 2011 — Ms. Davies (Vancouver East) — Bill entitled “An Act to amend the Criminal Code (cruelty to animals)”.

**No. 31**

September 15, 2011 — Ms. Boivin (Gatineau) — Bill entitled “An Act respecting the mandate of Status of Women Canada”.

**No. 32**

September 15, 2011 — Ms. Leslie (Halifax) — Bill entitled “An Act to amend the Tobacco Act (smokeless tobacco and little cigars)”.

**No. 33**

September 15, 2011 — Mr. Bellavance (Richmond—Arthabaska) — Bill entitled “An Act to amend the Department of Public Works and Government Services Act (use of wood)”.

**No. 34**

September 15, 2011 — Mr. Fortin (Haute-Gaspésie—La Mitis—Matane—Matapédia) — Bill entitled “An Act to amend the Income Tax Act (tax credit for new graduates working in designated regions)”.

**No. 35**

September 15, 2011 — Mr. Bellavance (Richmond—Arthabaska) — Bill entitled “An Act to amend the Competition Act (inquiry into industry sector)”.

**No. 36**

September 15, 2011 — Mr. Fortin (Haute-Gaspésie—La Mitis—Matane—Matapédia) — Bill entitled “An Act to amend the Financial Administration Act (federal spending power)”.

**No. 37**

September 15, 2011 — Mr. Thibeault (Sudbury) — Bill entitled “An Act to amend the Bank Act and other Acts (cost of borrowing for credit cards)”.

**No. 38**

September 15, 2011 — Mr. Thibeault (Sudbury) — Bill entitled “An Act to amend the Bank Act (automated banking machine charges)”.

**N° 30**

15 septembre 2011 — M<sup>me</sup> Davies (Vancouver-Est) — Projet de loi intitulé « Loi modifiant le Code criminel (cruauté envers les animaux) ».

**N° 31**

15 septembre 2011 — M<sup>me</sup> Boivin (Gatineau) — Projet de loi intitulé « Loi concernant le mandat de Condition féminine Canada ».

**N° 32**

15 septembre 2011 — M<sup>me</sup> Leslie (Halifax) — Projet de loi intitulé « Loi modifiant la Loi sur le tabac (tabac sans fumée et petits cigares) ».

**N° 33**

15 septembre 2011 — M. Bellavance (Richmond—Arthabaska) — Projet de loi intitulé « Loi modifiant la Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux (utilisation du bois) ».

**N° 34**

15 septembre 2011 — M. Fortin (Haute-Gaspésie—La Mitis—Matane—Matapédia) — Projet de loi intitulé « Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (crédit d'impôt pour les nouveaux diplômés travaillant dans les régions désignées) ».

**N° 35**

15 septembre 2011 — M. Bellavance (Richmond—Arthabaska) — Projet de loi intitulé « Loi modifiant la Loi sur la concurrence (enquête sur un secteur de l'industrie) ».

**N° 36**

15 septembre 2011 — M. Fortin (Haute-Gaspésie—La Mitis—Matane—Matapédia) — Projet de loi intitulé « Loi modifiant la Loi sur la gestion des finances publiques (pouvoir fédéral de dépenser) ».

**N° 37**

15 septembre 2011 — M. Thibeault (Sudbury) — Projet de loi intitulé « Loi modifiant la Loi sur les banques et d'autres lois (coût d'emprunt lié aux cartes de crédit) ».

**N° 38**

15 septembre 2011 — M. Thibeault (Sudbury) — Projet de loi intitulé « Loi modifiant la Loi sur les banques (frais des guichets automatiques) ».

**No. 39**

September 15, 2011 — Mr. Masse (Windsor West) — Bill entitled “An Act to amend the Statistics Act (Chief Statistician and mandatory long-form census)”.

**No. 40**

September 15, 2011 — Mr. Angus (Timmins—James Bay) — Bill entitled “An Act to amend the Telecommunications Act (Internet neutrality)”.

**No. 41**

September 15, 2011 — Mr. Angus (Timmins—James Bay) — Bill entitled “An Act to amend the Income Tax Act (removal of charge)”.

**No. 42**

September 15, 2011 — Mr. Cotler (Mount Royal) — Bill entitled “An Act to Protect Canadian Citizens Abroad”.

**No. 43**

September 15, 2011 — Mr. Cotler (Mount Royal) — Bill entitled “An Act to combat incitement to genocide, domestic repression and nuclear armament in Iran”.

**No. 44**

September 15, 2011 — Mr. Cotler (Mount Royal) — Bill entitled “An Act to amend the State Immunity Act (genocide, crimes against humanity, war crimes or torture)”.

**No. 45**

September 15, 2011 — Mr. Bezan (Selkirk—Interlake) — Bill entitled “An Act warning Canadians of the cancer risks of using tanning equipment”.

**No. 46**

September 15, 2011 — Mr. Tilson (Dufferin—Caledon) — Bill entitled “An Act to designate the month of June as Amyotrophic Lateral Sclerosis (also known as ALS or Lou Gehrig's disease) Month”.

**No. 47**

September 15, 2011 — Ms. Murray (Vancouver Quadra) — Bill entitled “An Act to amend the Canada Shipping Act, 2001 (prohibition against the transportation of oil by oil tankers on Canada's Pacific North Coast)”.

**N° 39**

15 septembre 2011 — M. Masse (Windsor-Ouest) — Projet de loi intitulé « Loi modifiant la Loi sur la statistique (statisticien en chef et questionnaire complet de recensement obligatoire) ».

**N° 40**

15 septembre 2011 — M. Angus (Timmins—Baie James) — Projet de loi intitulé « Loi modifiant la Loi sur les télécommunications (neutralité d'Internet) ».

**N° 41**

15 septembre 2011 — M. Angus (Timmins—Baie James) — Projet de loi intitulé « Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (élimination de charges) ».

**N° 42**

15 septembre 2011 — M. Cotler (Mont-Royal) — Projet de loi intitulé « Loi visant à protéger les citoyens canadiens à l'étranger ».

**N° 43**

15 septembre 2011 — M. Cotler (Mont-Royal) — Projet de loi intitulé « Loi concernant la lutte contre l'incitation au génocide, la répression et l'armement nucléaire en Iran ».

**N° 44**

15 septembre 2011 — M. Cotler (Mont-Royal) — Projet de loi intitulé « Loi modifiant la Loi sur l'immunité des États (génocide, crimes contre l'humanité, crimes de guerre et torture) ».

**N° 45**

15 septembre 2011 — M. Bezan (Selkirk—Interlake) — Projet de loi intitulé « Loi visant à prévenir les Canadiens des risques de cancer liés aux appareils de bronzage ».

**N° 46**

15 septembre 2011 — M. Tilson (Dufferin—Caledon) — Projet de loi intitulé « Loi désignant le mois de juin comme le Mois de la sclérose latérale amyotrophique (aussi appelée « SLA » ou « maladie de Lou Gehrig ») ».

**N° 47**

15 septembre 2011 — M<sup>me</sup> Murray (Vancouver Quadra) — Projet de loi intitulé « Loi modifiant la Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada (interdiction de transporter du pétrole par pétrolier le long de la côte nord canadienne du Pacifique) ».

**No. 48**

September 15, 2011 — Ms. Sgro (York West) — Bill entitled “An Act to promote and strengthen the Canadian retirement income system”.

**No. 49**

September 15, 2011 — Ms. Sgro (York West) — Bill entitled “An Act to amend the Bankruptcy and Insolvency Act and the Companies’ Creditors Arrangement Act (protection of beneficiaries of long term disability benefits plans)”.

**No. 50**

September 20, 2011 — Ms. Boivin (Gatineau) — Bill entitled “An Act to implement the recommendations of the Pay Equity Task Force”.

**No. 51**

September 20, 2011 — Ms. Duncan (Edmonton—Strathcona) — Bill entitled “An Act respecting a National Hockey Day”.

**No. 52**

September 20, 2011 — Mr. Harris (Cariboo—Prince George) — Bill entitled “An Act to amend the Canadian Environmental Assessment Act (socio-economic conditions)”.

**No. 53**

September 21, 2011 — Mr. Cotler (Mount Royal) — Bill entitled “An Act to encourage accountability by Canada and the international community with respect to Sudan”.

**No. 54**

September 21, 2011 — Mr. Cotler (Mount Royal) — Bill entitled “An Act to amend the State Immunity Act and the Criminal Code (detering terrorism by providing a civil right of action against perpetrators and sponsors of terrorism)”.

**No. 55**

September 21, 2011 — Mr. Bevington (Western Arctic) — Bill entitled “An Act to change the name of the electoral district of Western Arctic”.

**No. 56**

September 23, 2011 — Mr. Boulerice (Rosemont—La Petite-Patrie) — Bill entitled “An Act to amend the Employment Insurance Act (increase of maximum number of weeks: combined weeks of benefits)”.

**N° 48**

15 septembre 2011 — M<sup>me</sup> Sgro (York-Ouest) — Projet de loi intitulé « Loi visant à améliorer et à renforcer le système de revenu de retraite canadien ».

**N° 49**

15 septembre 2011 — M<sup>me</sup> Sgro (York-Ouest) — Projet de loi intitulé « Loi modifiant la Loi sur la faillite et l’insolvabilité et la Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies (protection des prestataires de régimes d’invalidité de longue durée) ».

**N° 50**

20 septembre 2011 — M<sup>me</sup> Boivin (Gatineau) — Projet de loi intitulé « Loi mettant en oeuvre les recommandations du Groupe de travail sur l’équité salariale ».

**N° 51**

20 septembre 2011 — M<sup>me</sup> Duncan (Edmonton—Strathcona) — Projet de loi intitulé « Loi instituant la Journée nationale du hockey ».

**N° 52**

20 septembre 2011 — M. Harris (Cariboo—Prince George) — Projet de loi intitulé « Loi modifiant la Loi canadienne sur l’évaluation environnementale (conditions socioéconomiques) ».

**N° 53**

21 septembre 2011 — M. Cotler (Mont-Royal) — Projet de loi intitulé « Loi visant à accroître la responsabilité du Canada et de la communauté internationale à l’égard du Soudan ».

**N° 54**

21 septembre 2011 — M. Cotler (Mont-Royal) — Projet de loi intitulé « Loi modifiant la Loi sur l’immunité des États et le Code criminel (mesure dissuasive : droit d’action au civil contre les auteurs et les parrains d’actes de terrorisme) ».

**N° 55**

21 septembre 2011 — M. Bevington (Western Arctic) — Projet de loi intitulé « Loi visant à modifier le nom de la circonscription électorale de Western Arctic ».

**N° 56**

23 septembre 2011 — M. Boulerice (Rosemont—La Petite-Patrie) — Projet de loi intitulé « Loi modifiant la Loi sur l’assurance-emploi (augmentation du nombre maximal de semaines : cumul général) ».

**No. 57**

September 26, 2011 — Mr. Comartin (Windsor—Tecumseh) — Bill entitled “An Act to amend the Criminal Code (judicial discretion)”.

**No. 58**

September 26, 2011 — Mr. Comartin (Windsor—Tecumseh) — Bill entitled “An Act to amend the Criminal Code (cruelty to animals)”.

**No. 59**

September 27, 2011 — Mr. Masse (Windsor West) — Bill entitled “An Act to amend the Income Tax Act (tax credit for gifts)”.

**No. 60**

September 27, 2011 — Mr. Masse (Windsor West) — Bill entitled “An Act to prevent psychological harassment in the workplace and to make consequential amendments to another Act”.

**No. 61**

September 27, 2011 — Mr. Martin (Winnipeg Centre) — Bill entitled “An Act to amend the Referendum Act (reform of the electoral system of Canada)”.

**No. 62**

September 27, 2011 — Mr. Martin (Winnipeg Centre) — Bill entitled “An Act to ensure that appropriate health care services are provided to First Nations children in a timely manner”.

**No. 63**

September 27, 2011 — Mr. Martin (Winnipeg Centre) — Bill entitled “An Act to amend the Pest Control Products Act (prohibition of the use of chemical pesticides for certain purposes)”.

**No. 64**

September 27, 2011 — Mr. Martin (Winnipeg Centre) — Bill entitled “An Act to amend the Canada Business Corporations Act (qualification of auditor)”.

**No. 65**

September 27, 2011 — Mr. Martin (Winnipeg Centre) — Bill entitled “An Act to amend the Canada Business Corporations Act (annual financial statements)”.

**N° 57**

26 septembre 2011 — M. Comartin (Windsor—Tecumseh) — Projet de loi intitulé « Loi modifiant le Code criminel (discretion judiciaire) ».

**N° 58**

26 septembre 2011 — M. Comartin (Windsor—Tecumseh) — Projet de loi intitulé « Loi modifiant le Code criminel (cruauté envers les animaux) ».

**N° 59**

27 septembre 2011 — M. Masse (Windsor-Ouest) — Projet de loi intitulé « Loi modifiant la Loi de l’impôt sur le revenu (crédit d’impôt pour dons) ».

**N° 60**

27 septembre 2011 — M. Masse (Windsor-Ouest) — Projet de loi intitulé « Loi visant la prévention du harcèlement psychologique en milieu de travail et modifiant une autre loi en conséquence ».

**N° 61**

27 septembre 2011 — M. Martin (Winnipeg-Centre) — Projet de loi intitulé « Loi modifiant la Loi référendaire (réforme du système électoral du Canada) ».

**N° 62**

27 septembre 2011 — M. Martin (Winnipeg-Centre) — Projet de loi intitulé « Loi visant à assurer dans les meilleurs délais la prestation de services de soins de santé appropriés aux enfants des Premières Nations ».

**N° 63**

27 septembre 2011 — M. Martin (Winnipeg-Centre) — Projet de loi intitulé « Loi modifiant la Loi sur les produits antiparasitaires (interdiction d’utiliser des pesticides chimiques à certaines fins) ».

**N° 64**

27 septembre 2011 — M. Martin (Winnipeg-Centre) — Projet de loi intitulé « Loi modifiant la Loi canadienne sur les sociétés par actions (qualités requises pour être vérificateur) ».

**N° 65**

27 septembre 2011 — M. Martin (Winnipeg-Centre) — Projet de loi intitulé « Loi modifiant la Loi canadienne sur les sociétés par actions (états financiers annuels) ».

**No. 66**

September 27, 2011 — Mr. Martin (Winnipeg Centre) — Bill entitled “An Act to amend the Old Age Security Act (monthly guaranteed income supplement)”.

**No. 67**

September 27, 2011 — Mr. Martin (Winnipeg Centre) — Bill entitled “An Act to provide for a House of Commons committee to review the possibility of using proportional representation in federal elections”.

**No. 68**

September 27, 2011 — Mr. Martin (Winnipeg Centre) — Bill entitled “An Act to amend the Canada Post Corporation Act (mail free of postage to members of the Canadian Forces)”.

**No. 69**

September 27, 2011 — Mr. Martin (Winnipeg Centre) — Bill entitled “An Act to amend the Currency Act and the Royal Canadian Mint Act (calling in of the cent)”.

**No. 70**

September 27, 2011 — Mr. Martin (Winnipeg Centre) — Bill entitled “An Act to provide for the establishment of national standards for labour market training, apprenticeship and certification”.

**No. 71**

September 27, 2011 — Mr. Marston (Hamilton East—Stoney Creek) — Bill entitled “An Act to amend the Bankruptcy and Insolvency Act and the Companies’ Creditors Arrangement Act (pension plans)”.

**No. 72**

September 28, 2011 — Mr. Simms (Bonavista—Gander—Grand Falls—Windsor) — Bill entitled “An Act to amend the Canada Pension Plan (deductions — disabled child)”.

**No. 73**

September 28, 2011 — Mr. Simms (Bonavista—Gander—Grand Falls—Windsor) — Bill entitled “An Act to amend the Excise Tax Act (funeral arrangements)”.

**No. 74**

September 28, 2011 — Ms. Charlton (Hamilton Mountain) — Bill entitled “An Act to establish the Office of the Oil and Gas Ombudsman to investigate complaints relating to the business practices of suppliers of oil or gas”.

**N° 66**

27 septembre 2011 — M. Martin (Winnipeg-Centre) — Projet de loi intitulé « Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la vieillesse (supplément de revenu mensuel garanti) ».

**N° 67**

27 septembre 2011 — M. Martin (Winnipeg-Centre) — Projet de loi intitulé « Loi prévoyant l’examen, par un comité de la Chambre des communes, du recours éventuel à la représentation proportionnelle pour les élections fédérales ».

**N° 68**

27 septembre 2011 — M. Martin (Winnipeg-Centre) — Projet de loi intitulé « Loi modifiant la Loi sur la Société canadienne des postes (envois en franchise aux membres des Forces canadiennes) ».

**N° 69**

27 septembre 2011 — M. Martin (Winnipeg-Centre) — Projet de loi intitulé « Loi modifiant la Loi sur la monnaie et la Loi sur la Monnaie royale canadienne (retrait de la pièce de un cent) ».

**N° 70**

27 septembre 2011 — M. Martin (Winnipeg-Centre) — Projet de loi intitulé « Loi prévoyant l’établissement de normes nationales de formation, d’apprentissage et d’accréditation pour le marché du travail ».

**N° 71**

27 septembre 2011 — M. Marston (Hamilton-Est—Stoney Creek) — Projet de loi intitulé « Loi modifiant la Loi sur la faillite et l’insolvabilité et la Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies (régimes de pension) ».

**N° 72**

28 septembre 2011 — M. Simms (Bonavista—Gander—Grand Falls—Windsor) — Projet de loi intitulé « Loi modifiant le Régime de pensions du Canada (déductions — enfant invalide) ».

**N° 73**

28 septembre 2011 — M. Simms (Bonavista—Gander—Grand Falls—Windsor) — Projet de loi intitulé « Loi modifiant la Loi sur la taxe d’accise (arrangements de services funéraires) ».

**N° 74**

28 septembre 2011 — M<sup>me</sup> Charlton (Hamilton Mountain) — Projet de loi intitulé « Loi constituant le Bureau de l’ombudsman du pétrole et du gaz chargé d’enquêter sur les plaintes relatives aux pratiques commerciales des fournisseurs de pétrole ou de gaz ».

**No. 75**

September 29, 2011 — Ms. Davies (Vancouver East) — Bill entitled “An Act to amend the Controlled Drugs and Substances Act (amphetamines)”.

**No. 76**

September 29, 2011 — Ms. Davies (Vancouver East) — Bill entitled “An Act to amend the Bills of Exchange Act (rights of bill holders)”.

**No. 77**

September 29, 2011 — Mr. Benoit (Vegreville—Wainwright) — Bill entitled “An Act to amend the Criminal Code and the Corrections and Conditional Release Act (review for parole)”.

**No. 78**

October 3, 2011 — Mr. Simms (Bonavista—Gander—Grand Falls—Windsor) — Bill entitled “An Act respecting Telecommunications in Canada (basic service objective)”.

**No. 79**

October 3, 2011 — Mr. Cotler (Mount Royal) — Bill entitled “An Act to condemn corruption in Russia and the circumstances of the death of Sergei Magnitsky”.

**No. 80**

October 4, 2011 — Mrs. Hughes (Algoma—Manitoulin—Kapusking) — Bill entitled “An Act to establish a National Infant and Child Loss Awareness Day”.

**No. 81**

October 4, 2011 — Mr. Gravelle (Nickel Belt) — Bill entitled “An Act respecting the acquisition of Inco Limited by CVRD Canada Inc.”.

**No. 82**

October 4, 2011 — Mr. Gravelle (Nickel Belt) — Bill entitled “An Act respecting the acquisition of Falconbridge Limited by Xstrata PLC”.

**N° 75**

29 septembre 2011 — M<sup>me</sup> Davies (Vancouver-Est) — Projet de loi intitulé « Loi modifiant la Loi réglementant certaines drogues et autres substances (amphétamines) ».

**N° 76**

29 septembre 2011 — M<sup>me</sup> Davies (Vancouver-Est) — Projet de loi intitulé « Loi modifiant la Loi sur les lettres de change (droits du détenteur d'une lettre) ».

**N° 77**

29 septembre 2011 — M. Benoit (Vegreville—Wainwright) — Projet de loi intitulé « Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition (révision — libération conditionnelle) ».

**N° 78**

3 octobre 2011 — M. Simms (Bonavista—Gander—Grand Falls—Windsor) — Projet de loi intitulé « Loi concernant les télécommunications au Canada (objectif du service de base) ».

**N° 79**

3 octobre 2011 — M. Cotler (Mont-Royal) — Projet de loi intitulé « Loi condamnant la corruption en Russie et les circonstances de la mort de Sergueï Magnitski ».

**N° 80**

4 octobre 2011 — M<sup>me</sup> Hughes (Algoma—Manitoulin—Kapusking) — Projet de loi intitulé « Loi instituant la Journée nationale de sensibilisation à la perte d'un bébé ou d'un enfant ».

**N° 81**

4 octobre 2011 — M. Gravelle (Nickel Belt) — Projet de loi intitulé « Loi concernant l'acquisition d'Inco Limitée par CVRD Canada Inc. ».

**N° 82**

4 octobre 2011 — M. Gravelle (Nickel Belt) — Projet de loi intitulé « Loi concernant l'acquisition de Falconbridge Limitée par Xstrata PLC ».



**First Reading of Senate Public Bills****Première lecture des projets de loi d'intérêt public émanant du Sénat****Motions****Motions****No. 1****N° 1**

September 19, 2011 — Mr. Angus (Timmins—James Bay) — That the report of the Office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner in relation to the former Member for Simcoe—Grey, presented by the Speaker on Monday, September 19, 2011, be referred to the Standing Committee on Procedure and House Affairs and that the Committee study the report with a view to further investigate the Commissioner's findings in order to resolve outstanding questions; and that the Committee report its findings to the House no later than six months after the adoption of this motion.

19 septembre 2011 — M. Angus (Timmins—Baie James) — Que le rapport du Commissariat aux conflits d'intérêts et à l'éthique sur l'ancien député de Simcoe—Grey, présenté par le Président le lundi 19 septembre 2011, soit renvoyé au Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre et que ce Comité l'étudie dans l'optique d'approfondir les conclusions de la commissaire pour résoudre les questions encore sans réponse; et que le Comité présente ses conclusions dans un rapport à la Chambre au plus tard six mois après l'adoption de la présente motion.

*Debate — limited to 2 hours, pursuant to section 28(11) of the Conflict of Interest Code for Members of the House of Commons.*

*Débat — limite de 2 heures, conformément à l'article 28(11) du Code régissant les conflits d'intérêts des députés.*

*Voting — not later than the expiry of the time provided for debate.*

*Mise aux voix — au plus tard à la fin de la période prévue pour le débat.*

**Presenting Petitions****Présentation de pétitions****Questions on the Order Paper****Questions inscrites au Feuilleton**

*The complete list of questions on the Order Paper is available for consultation at the Table in the Chamber and on the Internet. Those questions not appearing in the list have been answered, withdrawn or made into orders for return.*

*La liste complète des questions inscrites au Feuilleton est disponible pour consultation au Bureau de la Chambre et sur Internet. Les questions auxquelles on a répondu ainsi que celles qui ont été retirées ou transformées en ordres de dépôt sont retirées de la liste.*

**GOVERNMENT ORDERS****ORDRES ÉMANANT DU GOUVERNEMENT****STATEMENTS BY MEMBERS — at 2:00 p.m.****DÉCLARATIONS DE DÉPUTÉS — à 14 heures****ORAL QUESTIONS — not later than 2:15 p.m. until 3:00 p.m.****QUESTIONS ORALES — au plus tard à 14 h 15 jusqu'à 15 heures****GOVERNMENT ORDERS****ORDRES ÉMANANT DU GOUVERNEMENT**



# Orders of the Day

## ADDRESS IN REPLY TO THE SPEECH FROM THE THRONE

*Address Debate — maximum of 6 appointed days, pursuant to Standing Order 50(1).*

*Days to be appointed — 6 days.*

June 3, 2011 — Resuming the adjourned debate on the motion of Mrs. Ambler (Mississauga South), seconded by Mr. Gourde (Parliamentary Secretary to the Minister of Public Works and Government Services, for Official Languages and for the Economic Development Agency for the Regions of Quebec), — That the following Address be presented to His Excellency the Governor General:

To His Excellency the Right Honourable David Johnston, Chancellor and Principal Companion of the Order of Canada, Chancellor and Commander of the Order of Military Merit, Governor General and Commander-in-Chief of Canada.

MAY IT PLEASE YOUR EXCELLENCY:

We, Her Majesty's most loyal and dutiful subjects, the House of Commons of Canada, in Parliament assembled, beg leave to offer our humble thanks to Your Excellency for the gracious Speech which Your Excellency has addressed to both Houses of Parliament.

## GOVERNMENT ORDERS

### BUSINESS OF SUPPLY

June 3, 2011 — The President of the Treasury Board — Consideration of the Business of Supply.

*Supply period ending December 10, 2011 — maximum of 7 allotted days, pursuant to Standing Order 81(10)(a).*

*Days to be allotted — 5 days remaining in current period.*

### Opposition Motions

September 26, 2011 — Mr. Martin (Winnipeg Centre) — That, in the opinion of the House, supply management and the Canadian Wheat Board are integral parts of a strong and sustainable Western Canadian economy; and that, in keeping with the majority of Canadian Wheat Board farmers, the government should respect the results of the 2011 Canadian Wheat Board Plebiscite and abandon its plan to dismantle the Canadian Wheat Board.

# Ordre du jour

## ADRESSE EN RÉPONSE AU DISCOURS DU TRÔNE

*Débat sur l'Adresse — maximum de 6 jours désignés, conformément à l'article 50(1) du Règlement.*

*Jours à désigner — 6 jours.*

3 juin 2011 — Reprise du débat ajourné sur la motion de M<sup>me</sup> Ambler (Mississauga-Sud), appuyée par M. Gourde (secrétaire parlementaire de la ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux, pour les Langues officielles et pour l'Agence de développement économique pour les régions du Québec), — Que l'Adresse, dont le texte suit, soit présentée à Son Excellence le Gouverneur général :

À Son Excellence le très honorable David Johnston, Chancelier et Compagnon principal de l'Ordre du Canada, Chancelier et Commandeur de l'Ordre du Mérite militaire, Gouverneur général et Commandant en chef du Canada.

QU'IL PLAISE À VOTRE EXCELLENCE :

Nous, sujets très dévoués et fidèles de Sa Majesté, la Chambre des communes du Canada, assemblée en Parlement, prions respectueusement Votre Excellence d'agréer nos humbles remerciements pour le gracieux discours qu'Elle a adressé aux deux Chambres du Parlement.

## ORDRES ÉMANANT DU GOUVERNEMENT

### TRAVAUX DES SUBSIDES

3 juin 2011 — Le président du Conseil du Trésor — Prise en considération des travaux des subsides.

*Période des subsides se terminant le 10 décembre 2011 — maximum de 7 jours désignés, conformément à l'article 81 (10a) du Règlement.*

*Jours à désigner — il reste 5 jours dans la période courante.*

### Motions de l'opposition

26 septembre 2011 — M. Martin (Winnipeg-Centre) — Que, de l'avis de la Chambre, la gestion des approvisionnements et la Commission canadienne du blé font partie intégrante d'une économie forte et durable dans l'Ouest canadien; et que, conformément à la volonté de la majorité des agriculteurs de la Commission canadienne du blé, le gouvernement devrait respecter les résultats du plébiscite de 2011 de la Commission canadienne du blé et abandonner son projet de démantèlement de la Commission canadienne du blé.

September 27, 2011 — Mr. Stoffer (Sackville—Eastern Shore) — That, in the opinion of the House, the government should expand access for all Canadian Forces and RCMP veterans to long term care facilities, veterans' hospitals and departmental contract beds, with the cost of care provided by Veterans Affairs Canada.

September 27, 2011 — Mr. Thibeault (Sudbury) — That, in the opinion of the House, the government should take action to protect consumers and small businesses that are particularly vulnerable in tough economic times; and, therefore, this House calls on the government to introduce, within 6 months, comprehensive legislation that would: (a) protect consumers from “any time, any reason” interest rate increases and account changes; (b) protect cardholders who pay on time; (c) limit abusive fees and penalties; (d) ensure that cardholders are informed of the terms of their account, including full disclosure of all non-interchange merchant fees; (e) limit the surcharges that credit card companies can charge to merchants; (f) ensure that customers are made aware of the extra costs charged to merchants for the use of premium cards; and (g) protect young consumers from aggressive credit card solicitations.

## WAYS AND MEANS

**No. 2** — June 6, 2011 — The Minister of Finance — Consideration of a Ways and Means motion to amend the Income Tax Act and the Income Tax Regulations. — *Sessional Paper No. 8570-411-2, tabled on Monday, June 6, 2011.*

**No. 3** — June 6, 2011 — The Minister of Finance — Consideration of a Ways and Means motion to amend the Excise Act, 2001 and the Excise Tax Act. — *Sessional Paper No. 8570-411-3, tabled on Monday, June 6, 2011.*

## GOVERNMENT BILLS (COMMONS)

**C-4** — October 3, 2011 — Resuming consideration of the motion of Mr. Toews (Minister of Public Safety), seconded by Mr. O'Connor (Minister of State), — That Bill C-4, An Act to amend the Immigration and Refugee Protection Act, the Balanced Refugee Reform Act and the Marine Transportation Security Act, be now read a second time and referred to the Standing Committee on Public Safety and National Security;

And of the amendment of Mr. Scarpaleggia (Lac-Saint-Louis), seconded by Ms. Foote (Random—Burin—St. George's), — That the motion be amended by deleting all the words after the word “That” and substituting the following:

27 septembre 2011 — M. Stoffer (Sackville—Eastern Shore) — Que, de l'avis de la Chambre, le gouvernement devrait offrir, à tous les anciens combattants des Forces canadiennes et tous les anciens de la GRC, l'accès aux établissements de soins prolongés, aux hôpitaux d'anciens combattants et aux lits réservés sous contrat par le ministère, et attribuer la responsabilité du coût des soins au ministère des Anciens Combattants.

27 septembre 2011 — M. Thibeault (Sudbury) — Que, de l'avis de la Chambre, le gouvernement devrait prendre des mesures pour protéger les consommateurs et les petites entreprises qui sont particulièrement vulnérables en période de difficultés économiques; et, par conséquent, la Chambre demande au gouvernement de présenter, dans les prochains six mois, une mesure législative complète qui : a) protégerait les consommateurs contre l'application de hausses des taux d'intérêts et de modifications aux comptes « en tout temps et pour n'importe quelle raison »; b) protégerait les détenteurs de cartes qui paient leurs soldes à temps; c) limiterait les pénalités et les frais abusifs; d) veillerait à ce que les détenteurs de cartes soient informés des conditions de leur compte, y compris la divulgation intégrale de tous les frais du commerçant autres que les frais d'interchange; e) limiterait les surcoûts que les compagnies de cartes de crédit peuvent imposer aux commerçants; f) veillerait à ce que les consommateurs soient informés des coûts supplémentaires imposés aux commerçants pour l'utilisation des cartes premières; g) protégerait les jeunes consommateurs contre les sollicitations agressives liées aux cartes de crédit.

## VOIES ET MOYENS

**N° 2** — 6 juin 2011 — Le ministre des Finances — Prise en considération d'une motion des voies et moyens visant à modifier la Loi de l'impôt sur le revenu et le Règlement de l'impôt sur le revenu. — *Document parlementaire n° 8570-411-2, déposé le lundi 6 juin 2011.*

**N° 3** — 6 juin 2011 — Le ministre des Finances — Prise en considération d'une motion des voies et moyens visant à modifier la Loi de 2001 sur l'accise et la Loi sur la taxe d'accise. — *Document parlementaire n° 8570-411-3, déposé le lundi 6 juin 2011.*

## PROJETS DE LOI ÉMANANT DU GOUVERNEMENT (COMMUNES)

**C-4** — 3 octobre 2011 — Reprise de l'étude de la motion de M. Toews (ministre de la Sécurité publique), appuyé par M. O'Connor (ministre d'État), — Que le projet de loi C-4, Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés, la Loi sur des mesures de réforme équitables concernant les réfugiés et la Loi sur la sûreté du transport maritime, soit maintenant lu une deuxième fois et renvoyé au Comité permanent de la sécurité publique et nationale;

Et de l'amendement de M. Scarpaleggia (Lac-Saint-Louis), appuyé par M<sup>me</sup> Foote (Random—Burin—St. George's), — Que la motion soit modifiée par substitution, aux mots suivant le mot « Que », de ce qui suit :

“this House decline to give second reading to Bill C-4, An Act to amend the Immigration and Refugee Protection Act, the Balanced Refugee Reform Act and the Marine Transportation Security Act, since the bill fails to achieve its stated principle of cracking down on human smugglers and instead targets legitimate refugee claimants and refugees, and because it expands the Minister’s discretion in a manner that is overly broad and not limited to the mass arrival situation that supposedly inspired the introduction of this legislation, and because it presents an imprisonment scheme that violates the Charter of Rights and Freedoms protections against arbitrary detention and prompt review of detention, and because its provisions also violate international obligations relating to refugees and respecting the treatment of persons seeking protection”.

« cette Chambre refuse de donner deuxième lecture au projet de loi C-4, Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés, la Loi sur des mesures de réforme équitables concernant les réfugiés et la Loi sur la sûreté du transport maritime, puisque ce projet de loi ne correspond en rien au principe énoncé de sévir contre les passeurs, mais vise plutôt les demandeurs légitimes du statut de réfugié et les réfugiés, et parce qu'il accroît le pouvoir discrétionnaire du ministre de façon trop large et non limitée à une situation d'arrivée massive qui a supposément inspiré la présentation de cette mesure législative, et parce qu'il présente un schéma d'emprisonnement qui viole la protection de la Charte des droits et libertés contre la détention arbitraire et un examen dans les meilleurs délais des détentions, et parce ses dispositions violent aussi les obligations internationales relatives aux réfugiés et le respect du traitement des personnes qui ont besoin de protection ».

**C-5<sup>R</sup>** — June 16, 2011 — The Minister of Labour — Second reading and reference to the Standing Committee on Transport, Infrastructure and Communities of Bill C-5, An Act to provide for the resumption and continuation of air service operations.

**C-5<sup>R</sup>** — 16 juin 2011 — Le ministre du Travail — Deuxième lecture et renvoi au Comité permanent des transports, de l'infrastructure et des collectivités du projet de loi C-5, Loi prévoyant la reprise et le maintien des services aériens.

**C-7** — October 3, 2011 — Resuming consideration of the motion of Mr. Uppal (Minister of State (Democratic Reform)), seconded by Mr. Ritz (Minister of Agriculture and Agri-Food and Minister for the Canadian Wheat Board), — That Bill C-7, An Act respecting the selection of senators and amending the Constitution Act, 1867 in respect of Senate term limits, be now read a second time and referred to the Standing Committee on Procedure and House Affairs.

**C-7** — 3 octobre 2011 — Reprise de l'étude de la motion de M. Uppal (ministre d'État (Réforme démocratique)), appuyé par M. Ritz (ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire et ministre de la Commission canadienne du blé), — Que le projet de loi C-7, Loi concernant la sélection des sénateurs et modifiant la Loi constitutionnelle de 1867 relativement à la limitation de la durée du mandat des sénateurs, soit maintenant lu une deuxième fois et renvoyé au Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre.

**C-11** — September 29, 2011 — The Minister of Industry and Minister of State (Agriculture) — Second reading and reference to a legislative committee of Bill C-11, An Act to amend the Copyright Act.

**C-11** — 29 septembre 2011 — Le ministre de l'Industrie et ministre d'État (Agriculture) — Deuxième lecture et renvoi à un comité législatif du projet de loi C-11, Loi modifiant la Loi sur le droit d'auteur.

**C-12** — September 29, 2011 — The Minister of Industry and Minister of State (Agriculture) — Second reading and reference to the Standing Committee on Industry, Science and Technology of Bill C-12, An Act to amend the Personal Information Protection and Electronic Documents Act.

**C-12** — 29 septembre 2011 — Le ministre de l'Industrie et ministre d'État (Agriculture) — Deuxième lecture et renvoi au Comité permanent de l'industrie, des sciences et de la technologie du projet de loi C-12, Loi modifiant la Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques.

**C-13<sup>R</sup>** — October 5, 2011 — Resuming consideration of the motion of Mr. Flaherty (Minister of Finance), seconded by Mr. Nicholson (Minister of Justice), — That Bill C-13, An Act to implement certain provisions of the 2011 budget as updated on June 6, 2011 and other measures, be now read a second time and referred to the Standing Committee on Finance.

**C-13<sup>R</sup>** — 5 octobre 2011 — Reprise de l'étude de la motion de M. Flaherty (ministre des Finances), appuyé par M. Nicholson (ministre de la Justice), — Que le projet de loi C-13, Loi portant exécution de certaines dispositions du budget de 2011 mis à jour le 6 juin 2011 et mettant en oeuvre d'autres mesures, soit maintenant lu une deuxième fois et renvoyé au Comité permanent des finances.

*Time allocation motion — notice given Wednesday, October 5, 2011, pursuant to Standing Order 78(3)*

*Motion d'attribution de temps — avis donné le mercredi 5 octobre 2011, conformément à l'article 78(3) du Règlement.*

**GOVERNMENT BILLS (SENATE)****GOVERNMENT BUSINESS**

**No. 2** — June 16, 2011 — Resuming consideration of the motion of Mr. Van Loan (Leader of the Government in the House of Commons), seconded by Mr. Ashfield (Minister of Fisheries and Oceans and Minister for the Atlantic Gateway), — That, notwithstanding any Standing Order or usual practice of the House, a bill in the name of the Minister of Labour, entitled An Act to provide for the resumption and continuation of air service operations, shall be disposed of as follows: (a) commencing when the said bill is read a first time and concluding when the said bill is read a third time, the House shall not adjourn except pursuant to a motion proposed by a Minister of the Crown; (b) the said bill may be read twice or thrice in one sitting; (c) after being read a second time, the said bill shall be referred to a Committee of the Whole; and (d) during consideration of the said bill, no division shall be deferred.

*Closure — notice given Thursday, June 16, 2011, pursuant to Standing Order 57.*

**No. 4** — September 19, 2011 — The Leader of the Government in the House of Commons — That, notwithstanding any Standing Order or usual practice of the House, a bill in the name of the Minister of Labour, entitled An Act to provide for the resumption and protection of air service operations, shall be disposed of as follows:

- (a) the said bill may be read twice or thrice in one sitting;
- (b) not more than two hours shall be allotted for the consideration of the second reading stage of the said bill, following the adoption of this Order;
- (c) when the bill has been read a second time, it shall be referred to a Committee of the Whole;
- (d) not more than one hour shall be allotted for the consideration of the Committee of the Whole stage of the said bill;
- (e) not more than one half hour shall be allotted for the consideration of the third reading stage of the said bill, provided that no Member shall speak for more than ten minutes at a time during the said stage and that no period for questions and comments be permitted following each Member's speech;
- (f) at the expiry of the times provided for in this Order, any proceedings before the House or the Committee of the Whole shall be interrupted, if required for the purpose of this Order, and, in turn, every question necessary for the disposal of the stage, then under consideration, of the said bill shall be put and disposed of forthwith and successively, without further debate or amendment, and no division shall be deferred;
- (g) no motion to adjourn the House may be proposed except by a Minister of the Crown;
- (h) no motion to adjourn the debate at any stage of the said bill may be proposed except by a Minister of the Crown; and
- (i) during the consideration of the said bill in the Committee of

**PROJETS DE LOI ÉMANANT DU GOUVERNEMENT (SÉNAT)****AFFAIRES ÉMANANT DU GOUVERNEMENT**

**N° 2** — 16 juin 2011 — Reprise de l'étude de la motion de M. Van Loan (leader du gouvernement à la Chambre des communes), appuyé par M. Ashfield (ministre des Pêches et des Océans et ministre de la porte d'entrée de l'Atlantique), — Que, nonobstant tout article du Règlement ou usage habituel de la Chambre, il soit disposé de la manière suivante d'un projet de loi inscrit au nom du ministre du Travail et intitulé Loi prévoyant la reprise et le maintien des services aériens : a) dès la première lecture du projet de loi et ce jusqu'à ce que le projet de loi soit lu une troisième fois, la Chambre ne s'ajournera pas, sauf en conformité d'une motion présentée par un ministre de la Couronne; b) le projet de loi pourra être lu deux fois ou trois fois à la même séance; c) après la deuxième lecture, le projet de loi sera renvoyé à un comité plénier; d) durant l'étude du projet de loi, il ne pourra y avoir de vote différé.

*Clôture — avis donné le jeudi 16 juin 2011, conformément à l'article 57 du Règlement.*

**N° 4** — 19 septembre 2011 — Le leader du gouvernement à la Chambre des communes — Que, nonobstant tout article du Règlement ou usage habituel de la Chambre, il soit disposé de la manière suivante d'un projet de loi inscrit au nom du ministre du Travail et intitulé Loi prévoyant la reprise et la protection des services aériens :

- a) le projet de loi pourra être lu deux fois ou trois fois lors d'une même séance;
- b) au plus deux heures seront accordées aux délibérations à l'étape de la deuxième lecture, après l'adoption du présent ordre;
- c) lorsque le projet de loi aura été lu une deuxième fois, il sera renvoyé à un comité plénier;
- d) au plus une heure sera accordée aux délibérations à l'étape du comité plénier;
- e) au plus une demie heure sera accordée aux délibérations à l'étape de la troisième lecture, sous réserve qu'aucun député ne prenne la parole pendant plus de dix minutes de cette étape et qu'aucune période de questions et commentaires ne soit autorisée après l'intervention de chaque député;
- f) à l'expiration des périodes prévues au présent ordre, toute délibération de la Chambre ou du comité plénier sera, s'il y a lieu, interrompue aux fins du présent ordre, puis toute question nécessaire pour disposer de l'étape à l'étude à ce moment sera mise aux voix immédiatement et successivement, sans plus ample débat ni amendement, et il ne pourra y avoir vote différé;
- g) aucune motion d'ajournement de la Chambre ne pourra être proposée, sauf si elle est présentée par un ministre;
- h) aucune motion d'ajournement du débat à quelque étape que ce soit ne pourra être proposée, sauf si elle est présentée par un ministre;
- i) lors des délibérations du comité plénier, aucune motion visant

the Whole, no motions that the Committee rise or that the Committee report progress may be proposed except by a Minister of the Crown.

la fin de la séance ou la production d'un rapport de l'état du projet de loi ne pourra être proposée, sauf si elle est présentée par un ministre.





# Private Members' Business

## ITEMS IN THE ORDER OF PRECEDENCE

### No. 1

**C-317** — October 3, 2011 — Mr. Hiebert (South Surrey—White Rock—Cloverdale) — Second reading and reference to the Standing Committee on Finance of Bill C-317, An Act to amend the Income Tax Act (labour organizations).

*Motion may not be moved, pursuant to Standing Order 91.1(1).*

### No. 2

**C-308** — October 3, 2011 — Mr. Cleary (St. John's South—Mount Pearl) — Second reading and reference to the Standing Committee on Fisheries and Oceans of Bill C-308, An Act respecting a Commission of Inquiry into the development and implementation of a national fishery rebuilding strategy for fish stocks off the coast of Newfoundland and Labrador.

*Motion may not be moved, pursuant to Standing Order 91.1(1).*

### No. 3

**C-314** — October 3, 2011 — Mr. Brown (Barrie) — Second reading and reference to the Standing Committee on Health of Bill C-314, An Act respecting the awareness of screening among women with dense breast tissue.

*Motion may not be moved, pursuant to Standing Order 91.1(1).*

### No. 4

**C-310** — October 3, 2011 — Mrs. Smith (Kildonan—St. Paul) — Second reading and reference to the Standing Committee on Justice and Human Rights of Bill C-310, An Act to amend the Criminal Code (trafficking in persons).

*Motion may not be moved, pursuant to Standing Order 91.1(1).*

### No. 5

**C-305** — September 30, 2011 — Ms. Chow (Trinity—Spadina) — Second reading and reference to the Standing Committee on Transport, Infrastructure and Communities of Bill C-305, An Act to establish a National Public Transit Strategy.

*Pursuant to Standing Order 86(3), jointly seconded by:*

*Ms. Liu (Rivière-des-Mille-Îles) — September 30, 2011*

# Affaires émanant des députés

## AFFAIRES DANS L'ORDRE DE PRIORITÉ

### N° 1

**C-317** — 3 octobre 2011 — M. Hiebert (Surrey-Sud—White Rock—Cloverdale) — Deuxième lecture et renvoi au Comité permanent des finances du projet de loi C-317, Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (organisations ouvrières).

*Motion ne peut être proposée, conformément à l'article 91.1(1) du Règlement.*

### N° 2

**C-308** — 3 octobre 2011 — M. Cleary (St. John's-Sud—Mount Pearl) — Deuxième lecture et renvoi au Comité permanent des pêches et des océans du projet de loi C-308, Loi concernant l'établissement d'une commission d'enquête sur l'élaboration et la mise en oeuvre d'une stratégie nationale de redressement des pêches visant les stocks de poissons au large des côtes de Terre-Neuve-et-Labrador.

*Motion ne peut être proposée, conformément à l'article 91.1(1) du Règlement.*

### N° 3

**C-314** — 3 octobre 2011 — M. Brown (Barrie) — Deuxième lecture et renvoi au Comité permanent de la santé du projet de loi C-314, Loi concernant la sensibilisation au dépistage chez les femmes ayant un tissu mammaire dense.

*Motion ne peut être proposée, conformément à l'article 91.1(1) du Règlement.*

### N° 4

**C-310** — 3 octobre 2011 — M<sup>me</sup> Smith (Kildonan—St. Paul) — Deuxième lecture et renvoi au Comité permanent de la justice et des droits de la personne du projet de loi C-310, Loi modifiant le Code criminel (traite des personnes).

*Motion ne peut être proposée, conformément à l'article 91.1(1) du Règlement.*

### N° 5

**C-305** — 30 septembre 2011 — M<sup>me</sup> Chow (Trinity—Spadina) — Deuxième lecture et renvoi au Comité permanent des transports, de l'infrastructure et des collectivités du projet de loi C-305, Loi établissant une stratégie nationale de transport en commun.

*Conformément à l'article 86(3) du Règlement, appuyé conjointement par :*

*M<sup>me</sup> Liu (Rivière-des-Mille-Îles) — 30 septembre 2011*

*Motion may not be moved, pursuant to Standing Order 91.1(1).*

### No. 6

**M-270** — September 30, 2011 — Ms. LeBlanc (LaSalle—Émard) — That, in the opinion of the House, the government should: (a) recognize that the construction and maintenance of public infrastructure plays a vital role in the creation and protection of jobs, and that infrastructure is a strategic asset that supports vibrant, prosperous and sustainable communities; (b) act immediately to counter the crisis of crumbling infrastructure and the very real risks it poses to the economy, security, and the quality of life of Canadians; (c) develop a legislative framework, with clear targets, to provide sustainable, predictable and long term infrastructure funding agreements with provinces, territories, municipalities, First Nations, Inuit and Métis communities; (d) cooperate with stakeholders to encourage the use of sustainable and innovative infrastructure design models, and to develop sustainable building codes that favour energy and water conservation and the reduction of greenhouse gas emissions, and take into account changing demographics and evolving rural-urban linkages; (e) index the Gas Tax Fund to economic and population growth and increase the existing gas tax transfer by one cent per litre, and consider other alternative funding mechanisms to ensure municipalities, large and small, have the long-term capacity to build and maintain public infrastructure; and (f) acknowledge its exclusive financial responsibility for, and immediately announce its intention to replace, the Champlain Bridge.

*Motion may not be moved, pursuant to Standing Order 91.1(1).*

### No. 7

**C-288** — September 27, 2011 — Mr. Carmichael (Don Valley West) — Second reading and reference to the Standing Committee on Canadian Heritage of Bill C-288, An Act respecting the National Flag of Canada.

*Motion may not be moved, pursuant to Standing Order 91.1(1).*

### No. 8

**C-313** — October 3, 2011 — Mrs. Davidson (Sarnia—Lambton) — Second reading and reference to the Standing Committee on Health of Bill C-313, An Act to amend the Food and Drugs Act (non-corrective cosmetic contact lenses).

*Motion may not be moved, pursuant to Standing Order 91.1(1).*

*Motion ne peut être proposée, conformément à l'article 91.1(1) du Règlement.*

### N° 6

**M-270** — 30 septembre 2011 — M<sup>me</sup> LeBlanc (LaSalle—Émard) — Que, de l'avis de la Chambre, le gouvernement devrait : a) reconnaître que la construction et l'entretien des infrastructures jouent un rôle vital dans la création et le maintien des emplois, et que les infrastructures sont des actifs stratégiques qui soutiennent des communautés vibrantes, prospères et durables; b) agir dès maintenant pour contrer la crise des infrastructures délabrées et les risques que celles-ci posent pour l'économie, la sécurité et la qualité de vie des Canadiennes et Canadiens; c) développer un cadre législatif comportant des objectifs clairs et qui prévoient la conclusion, avec les provinces, les territoires, les municipalités, les communautés des Premières nations, Inuit et Métis, d'accords permettant un financement durable, prévisible et à long terme des infrastructures; d) collaborer avec les partenaires pour encourager l'utilisation de modèles d'infrastructures durables et innovateurs et l'élaboration d'un code de normes de construction durable pour favoriser la conservation de l'énergie et de l'eau ainsi que la réduction des gaz à effet de serre, et tenir compte de l'évolution démographique et des connexions changeantes entre régions rurales et urbaines; e) indexer le Fonds de la taxe sur l'essence en fonction de la croissance de l'économie et de la population, et augmenter par un cent le litre le transfert des recettes tirées de la taxe sur l'essence, et considérer d'autres mécanismes alternatifs de financement afin d'assurer que les municipalités, grandes ou petites, ont la capacité à long terme de construire et d'entretenir les infrastructures publiques; f) reconnaître sa responsabilité financière exclusive et annoncer immédiatement son intention de remplacer le Pont Champlain.

*Motion ne peut être proposée, conformément à l'article 91.1(1) du Règlement.*

### N° 7

**C-288** — 27 septembre 2011 — M. Carmichael (Don Valley-Ouest) — Deuxième lecture et renvoi au Comité permanent du patrimoine canadien du projet de loi C-288, Loi concernant le drapeau national du Canada.

*Motion ne peut être proposée, conformément à l'article 91.1(1) du Règlement.*

### N° 8

**C-313** — 3 octobre 2011 — M<sup>me</sup> Davidson (Sarnia—Lambton) — Deuxième lecture et renvoi au Comité permanent de la santé du projet de loi C-313, Loi modifiant la Loi sur les aliments et drogues (lentilles cornéennes à but esthétique qui ne corrigent pas la vue).

*Motion ne peut être proposée, conformément à l'article 91.1(1) du Règlement.*

**No. 9**

**C-290** — September 28, 2011 — Mr. Comartin (Windsor—Tecumseh) — Second reading and reference to the Standing Committee on Justice and Human Rights of Bill C-290, An Act to amend the Criminal Code (sports betting).

*Motion may not be moved, pursuant to Standing Order 91.1(1).*

**No. 10**

**C-306** — September 30, 2011 — Mr. Ravignat (Pontiac) — Second reading and reference to the Standing Committee on Procedure and House Affairs of Bill C-306, An Act to amend the Parliament of Canada Act (political affiliation).

*Motion may not be moved, pursuant to Standing Order 91.1(1).*

**No. 11**

**C-217** — June 15, 2011 — Mr. Tilson (Dufferin—Caledon) — Second reading and reference to the Standing Committee on Justice and Human Rights of Bill C-217, An Act to amend the Criminal Code (mischief relating to war memorials).

*Motion may not be moved, pursuant to Standing Order 91.1(1).*

**No. 12**

**C-311** — October 3, 2011 — Mr. Albas (Okanagan—Coquihalla) — Second reading and reference to the Standing Committee on Finance of Bill C-311, An Act to amend the Importation of Intoxicating Liquors Act (interprovincial importation of wine for personal use).

*Pursuant to Standing Order 86(3), jointly seconded by:*

*Mr. Mayes (Okanagan—Shuswap), Mr. Lunney (Nanaimo—Alberni), Mr. Allison (Niagara West—Glanbrook), Ms. Bateman (Winnipeg South Centre), Mr. Aspin (Nipissing—Timiskaming) and Mr. Cannan (Kelowna—Lake Country) — October 3, 2011*

*Mr. Strahl (Chilliwack—Fraser Canyon) — October 4, 2011*

*Motion may not be moved, pursuant to Standing Order 91.1(1).*

**No. 13**

**C-278** — September 21, 2011 — Mr. Regan (Halifax West) — Second reading and reference to the Standing Committee on Health of Bill C-278, An Act respecting a day to increase public awareness about epilepsy.

*Motion may not be moved, pursuant to Standing Order 91.1(1).*

**N° 9**

**C-290** — 28 septembre 2011 — M. Comartin (Windsor—Tecumseh) — Deuxième lecture et renvoi au Comité permanent de la justice et des droits de la personne du projet de loi C-290, Loi modifiant le Code criminel (paris sportifs).

*Motion ne peut être proposée, conformément à l'article 91.1(1) du Règlement.*

**N° 10**

**C-306** — 30 septembre 2011 — M. Ravignat (Pontiac) — Deuxième lecture et renvoi au Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre du projet de loi C-306, Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada (appartenance politique).

*Motion ne peut être proposée, conformément à l'article 91.1(1) du Règlement.*

**N° 11**

**C-217** — 15 juin 2011 — M. Tilson (Dufferin—Caledon) — Deuxième lecture et renvoi au Comité permanent de la justice et des droits de la personne du projet de loi C-217, Loi modifiant le Code criminel (méfaits à l'égard des monuments commémoratifs de guerre).

*Motion ne peut être proposée, conformément à l'article 91.1(1) du Règlement.*

**N° 12**

**C-311** — 3 octobre 2011 — M. Albas (Okanagan—Coquihalla) — Deuxième lecture et renvoi au Comité permanent des finances du projet de loi C-311, Loi modifiant la Loi sur l'importation des boissons enivrantes (importation interprovinciale de vin pour usage personnel).

*Conformément à l'article 86(3) du Règlement, appuyé conjointement par :*

*M. Mayes (Okanagan—Shuswap), M. Lunney (Nanaimo—Alberni), M. Allison (Niagara-Ouest—Glanbrook), M<sup>me</sup> Bateman (Winnipeg-Centre-Sud), M. Aspin (Nipissing—Timiskaming) et M. Cannan (Kelowna—Lake Country) — 3 octobre 2011*

*M. Strahl (Chilliwack—Fraser Canyon) — 4 octobre 2011*

*Motion ne peut être proposée, conformément à l'article 91.1(1) du Règlement.*

**N° 13**

**C-278** — 21 septembre 2011 — M. Regan (Halifax-Ouest) — Deuxième lecture et renvoi au Comité permanent de la santé du projet de loi C-278, Loi instituant une journée destinée à sensibiliser davantage le public à l'épilepsie.

*Motion ne peut être proposée, conformément à l'article 91.1(1) du Règlement.*

**No. 14**

**M-269** — September 29, 2011 — Mr. Rajotte (Edmonton—Leduc) — That, in the opinion of the House, the government should help improve financial literacy in Canada by: (a) working to implement the recommendations of the Task Force on Financial Literacy; (b) creating, promoting, and continuously upgrade a single source website for financial literacy to increase public awareness and ease access to information for Canadians; (c) requiring federally regulated financial institutions to publicly disclose their contributions to financial literacy initiatives; (d) ensuring the Financial Consumer Agency of Canada works with willing provinces and territories to promote financial literacy to youth through the educational system; and (e) designating November as "Financial Literacy Month".

*Motion may not be moved, pursuant to Standing Order 91.1(1).*

**No. 15**

**C-304** — September 30, 2011 — Mr. Storseth (Westlock—St. Paul) — Second reading and reference to the Standing Committee on Justice and Human Rights of Bill C-304, An Act to amend the Canadian Human Rights Act (protecting freedom).

*Pursuant to Standing Order 86(3), jointly seconded by:*

*Mr. Lemieux (Glengarry—Prescott—Russell) — October 4, 2011*

*Mr. Sorenson (Crowfoot), Mr. Toet (Elmwood—Transcona), Mr. Shipley (Lambton—Kent—Middlesex), Mr. Clarke (Desnethé—Missinippi—Churchill River) and Mr. Miller (Bruce—Grey—Owen Sound) — October 5, 2011*

*Motion may not be moved, pursuant to Standing Order 91.1(1).*

**No. 16**

**C-309** — October 3, 2011 — Mr. Richards (Wild Rose) — Second reading and reference to the Standing Committee on Justice and Human Rights of Bill C-309, An Act to amend the Criminal code (concealment of identity).

*Motion may not be moved, pursuant to Standing Order 91.1(1).*

**No. 17**

**C-300** — September 29, 2011 — Mr. Albrecht (Kitchener—Conestoga) — Second reading and reference to the Standing Committee on Health of Bill C-300, An Act respecting a Federal Framework for Suicide Prevention.

*Pursuant to Standing Order 86(3), jointly seconded by:*

*Mr. Woodworth (Kitchener Centre) — October 4, 2011*

**N° 14**

**M-269** — 29 septembre 2011 — M. Rajotte (Edmonton—Leduc) — Que, de l'avis de la Chambre, le gouvernement devrait contribuer à l'amélioration de la littératie financière au Canada en : a) travaillant à la mise en œuvre des recommandations du Groupe de travail sur la littératie financière; b) créant, promouvant et tenant continuellement à jour un site Web dédié à la littératie financière afin de sensibiliser le public et faciliter l'accès à l'information pour les Canadiens; c) exigeant que les institutions financières sous réglementation fédérale divulguent publiquement leurs contributions aux initiatives de littératie financière; d) veillant à ce que l'Agence de la consommation en matière financière du Canada travaille avec les provinces et les territoires à la promotion de la littératie financière auprès des jeunes au moyen du système d'éducation; e) désignant novembre le « Mois de la littératie financière ».

*Motion ne peut être proposée, conformément à l'article 91.1(1) du Règlement.*

**N° 15**

**C-304** — 30 septembre 2011 — M. Storseth (Westlock—St. Paul) — Deuxième lecture et renvoi au Comité permanent de la justice et des droits de la personne du projet de loi C-304, Loi modifiant la Loi canadienne sur les droits de la personne (protection des libertés).

*Conformément à l'article 86(3) du Règlement, appuyé conjointement par :*

*M. Lemieux (Glengarry—Prescott—Russell) — 4 octobre 2011*

*M. Sorenson (Crowfoot), M. Toet (Elmwood—Transcona), M. Shipley (Lambton—Kent—Middlesex), M. Clarke (Desnethé—Missinippi—Rivière Churchill) et M. Miller (Bruce—Grey—Owen Sound) — 5 octobre 2011*

*Motion ne peut être proposée, conformément à l'article 91.1(1) du Règlement.*

**N° 16**

**C-309** — 3 octobre 2011 — M. Richards (Wild Rose) — Deuxième lecture et renvoi au Comité permanent de la justice et des droits de la personne du projet de loi C-309, Loi modifiant le Code criminel (dissimulation d'identité).

*Motion ne peut être proposée, conformément à l'article 91.1(1) du Règlement.*

**N° 17**

**C-300** — 29 septembre 2011 — M. Albrecht (Kitchener—Conestoga) — Deuxième lecture et renvoi au Comité permanent de la santé du projet de loi C-300, Loi concernant l'établissement d'un cadre fédéral de prévention du suicide.

*Conformément à l'article 86(3) du Règlement, appuyé conjointement par :*

*M. Woodworth (Kitchener-Centre) — 4 octobre 2011*

*Motion may not be moved, pursuant to Standing Order 91.1(1).*

**No. 18**

**C-215** — June 15, 2011 — Mr. Stoffer (Sackville—Eastern Shore) — Second reading and reference to the Standing Committee on Veterans Affairs of Bill C-215, An Act to amend the Canadian Forces Superannuation Act and the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act (deletion of deduction from annuity).

*Motion may not be moved, pursuant to Standing Order 91.1(1).*

**No. 19**

**C-292** — September 28, 2011 — Mr. Lauzon (Stormont—Dundas—South Glengarry) — Second reading and reference to the Standing Committee on Public Safety and National Security of Bill C-292, An Act to amend the Corrections and Conditional Release Act (victims' restitution and monetary awards for offenders).

*Motion may not be moved, pursuant to Standing Order 91.1(1).*

**No. 20**

**C-291** — September 28, 2011 — Mr. Coderre (Bourassa) — Second reading and reference to the Standing Committee on Human Resources, Skills and Social Development and the Status of Persons with Disabilities of Bill C-291, An Act to amend the Employment Insurance Act (waiting period and maximum special benefits).

*Motion may not be moved, pursuant to Standing Order 91.1(1).*

**No. 21**

**C-267** — September 19, 2011 — Mr. Scarpaleggia (Lac-Saint-Louis) — Second reading and reference to the Standing Committee on Environment and Sustainable Development of Bill C-267, An Act respecting the preservation of Canada's water resources.

*Motion may not be moved, pursuant to Standing Order 91.1(1).*

**No. 22**

**C-293** — September 28, 2011 — Ms. James (Scarborough Centre) — Second reading and reference to the Standing Committee on Public Safety and National Security of Bill C-293, An Act to amend the Corrections and Conditional Release Act (vexatious complainants).

*Motion may not be moved, pursuant to Standing Order 91.1(1).*

*Motion ne peut être proposée, conformément à l'article 91.1(1) du Règlement.*

**N° 18**

**C-215** — 15 juin 2011 — M. Stoffer (Sackville—Eastern Shore) — Deuxième lecture et renvoi au Comité permanent des anciens combattants du projet de loi C-215, Loi modifiant la Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes et la Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada (suppression de la déduction sur la pension).

*Motion ne peut être proposée, conformément à l'article 91.1(1) du Règlement.*

**N° 19**

**C-292** — 28 septembre 2011 — M. Lauzon (Stormont—Dundas—South Glengarry) — Deuxième lecture et renvoi au Comité permanent de la sécurité publique et nationale du projet de loi C-292, Loi modifiant la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition (dédommagement des victimes et indemnités accordées aux délinquants).

*Motion ne peut être proposée, conformément à l'article 91.1(1) du Règlement.*

**N° 20**

**C-291** — 28 septembre 2011 — M. Coderre (Bourassa) — Deuxième lecture et renvoi au Comité permanent des ressources humaines, du développement des compétences, du développement social et de la condition des personnes handicapées du projet de loi C-291, Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (délai de carence et prestations spéciales maximales).

*Motion ne peut être proposée, conformément à l'article 91.1(1) du Règlement.*

**N° 21**

**C-267** — 19 septembre 2011 — M. Scarpaleggia (Lac-Saint-Louis) — Deuxième lecture et renvoi au Comité permanent de l'environnement et du développement durable du projet de loi C-267, Loi concernant la préservation des ressources en eau du Canada.

*Motion ne peut être proposée, conformément à l'article 91.1(1) du Règlement.*

**N° 22**

**C-293** — 28 septembre 2011 — M<sup>me</sup> James (Scarborough-Centre) — Deuxième lecture et renvoi au Comité permanent de la sécurité publique et nationale du projet de loi C-293, Loi modifiant la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition (plaignants querulents).

*Motion ne peut être proposée, conformément à l'article 91.1(1) du Règlement.*

**No. 23**

**C-315** — October 3, 2011 — Mr. Aubin (Trois-Rivières) — Second reading and reference to the Standing Committee on Official Languages of Bill C-315, An Act to amend the Canada Labour Code (French language).

*Motion may not be moved, pursuant to Standing Order 91.1(1).*

**No. 24**

**C-299** — September 29, 2011 — Mr. Wilks (Kootenay—Columbia) — Second reading and reference to the Standing Committee on Justice and Human Rights of Bill C-299, An Act to amend the Criminal Code (kidnapping of young person).

*Motion may not be moved, pursuant to Standing Order 91.1(1).*

**No. 25**

**C-316** — October 3, 2011 — Mr. Harris (Cariboo—Prince George) — Second reading and reference to the Standing Committee on Human Resources, Skills and Social Development and the Status of Persons with Disabilities of Bill C-316, An Act to amend the Employment Insurance Act (incarceration).

*Motion may not be moved, pursuant to Standing Order 91.1(1).*

**No. 26**

**C-280** — September 21, 2011 — Ms. Duncan (Etobicoke North) — Second reading and reference to the Standing Committee on Health of Bill C-280, An Act to establish a National Strategy for Chronic Cerebrospinal Venous Insufficiency (CCSVI).

*Motion may not be moved, pursuant to Standing Order 91.1(1).*

**No. 27**

**M-274** — October 3, 2011 — Mr. Benoit (Vegreville—Wainwright) — That, in the opinion of the House, the government should help ensure that patients suffering from Multiple sclerosis (MS), and their families and caregivers, have access to the information they need to make informed decisions in the management of their condition by ensuring that: (a) the MS monitoring system currently being developed by the Canadian Institute for Health Information contain specific and useful information, accessible directly to patients, on the risks, benefits, and other relevant aspects relative to undergoing surgical treatment for chronic cerebro-spinal venous insufficiency (CCSVI); (b) departments, agencies and programs work closely with provincial and territorial counterparts, with health professionals associations, such as the Royal College of Physicians and Surgeons, and with patient groups, such as the MS Society of Canada, on the sharing of

**N° 23**

**C-315** — 3 octobre 2011 — M. Aubin (Trois-Rivières) — Deuxième lecture et renvoi au Comité permanent des langues officielles du projet de loi C-315, Loi modifiant le Code canadien du travail (langue française).

*Motion ne peut être proposée, conformément à l'article 91.1(1) du Règlement.*

**N° 24**

**C-299** — 29 septembre 2011 — M. Wilks (Kootenay—Columbia) — Deuxième lecture et renvoi au Comité permanent de la justice et des droits de la personne du projet de loi C-299, Loi modifiant le Code criminel (enlèvement d'une jeune personne).

*Motion ne peut être proposée, conformément à l'article 91.1(1) du Règlement.*

**N° 25**

**C-316** — 3 octobre 2011 — M. Harris (Cariboo—Prince George) — Deuxième lecture et renvoi au Comité permanent des ressources humaines, du développement des compétences, du développement social et de la condition des personnes handicapées du projet de loi C-316, Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (incarcération).

*Motion ne peut être proposée, conformément à l'article 91.1(1) du Règlement.*

**N° 26**

**C-280** — 21 septembre 2011 — M<sup>me</sup> Duncan (Etobicoke-Nord) — Deuxième lecture et renvoi au Comité permanent de la santé du projet de loi C-280, Loi établissant une stratégie nationale concernant l'insuffisance veineuse céphalorachidienne chronique (IVCC).

*Motion ne peut être proposée, conformément à l'article 91.1(1) du Règlement.*

**N° 27**

**M-274** — 3 octobre 2011 — M. Benoit (Vegreville—Wainwright) — Que, de l'avis de la Chambre, le gouvernement devrait faire en sorte que les patients atteints de la sclérose en plaques (SP), leur famille et leurs fournisseurs de soins, aient accès aux renseignements dont ils ont besoin pour prendre des décisions éclairées quant à la gestion de leur maladie en veillant à ce que : a) le système de surveillance de la sclérose en plaques, que l'Institut canadien d'information sur la santé est en train de concevoir, contienne des renseignements précis et utiles, que les patients puissent consulter directement, sur les risques, les avantages et tout autre aspect pertinent d'un traitement chirurgical dans les cas d'insuffisance veineuse céphalorachidienne chronique (IVCC); b) les ministères, les organismes et les programmes collaborent étroitement avec leurs pendant provinciaux et territoriaux, avec les associations de professionnels de la santé, comme le Collège royal des médecins et chirurgiens, et avec les groupes de patients, comme la Société canadienne de la sclérose en plaques, afin de mettre en commun des renseignements à jour, fondés sur la recherche,

up-to-date research-based information on the nature of CCSVI and its link to MS; and (c) the government's two advisory boards dealing with MS ensure the patients' concerns and views are well represented and heard at future meetings.

*Motion may not be moved, pursuant to Standing Order 91.1(1).*

### No. 28

**C-312** — October 3, 2011 — Mr. Rousseau (Compton—Stanstead) — Second reading and reference to the Standing Committee on Procedure and House Affairs of Bill C-312, An Act to amend the Constitution Act, 1867 (democratic representation).

*Motion may not be moved, pursuant to Standing Order 91.1(1).*

### No. 29

**C-307** — October 3, 2011 — Mr. Boulerice (Rosemont—La Petite-Patrie) — Second reading and reference to the Standing Committee on Human Resources, Skills and Social Development and the Status of Persons with Disabilities of Bill C-307, An Act to amend the Canada Labour Code (pregnant or nursing employees).

*Motion may not be moved, pursuant to Standing Order 91.1(1).*

### No. 30

**M-271** — October 3, 2011 — Mr. Côté (Beauport—Limoilou) — That, in the opinion of the House, the government should: (a) recognize that the Port of Québec is of vital importance as a hub of international trade in opening new markets for Canadian business, creating jobs, generating significant economic benefits, particularly in terms of tourism, and ensuring the vitality of small and medium businesses in Quebec City and the surrounding areas; and (b) support key projects for the upgrading of port assets and the development of equipment, taking into account the climatic and environmental challenges of this particular section of the St. Lawrence River.

*Motion may not be moved, pursuant to Standing Order 91.1(1).*

relatifs à la nature de l'IVCC et à ses liens avec la SP; c) les deux conseils consultatifs gouvernementaux sur la SP veillent à ce que les préoccupations et le point de vue des patients soient exprimés et pris en compte lors des réunions futures.

*Motion ne peut être proposée, conformément à l'article 91.1(1) du Règlement.*

### N° 28

**C-312** — 3 octobre 2011 — M. Rousseau (Compton—Stanstead) — Deuxième lecture et renvoi au Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre du projet de loi C-312, Loi modifiant la Loi constitutionnelle de 1867 (représentation démocratique).

*Motion ne peut être proposée, conformément à l'article 91.1(1) du Règlement.*

### N° 29

**C-307** — 3 octobre 2011 — M. Boulerice (Rosemont—La Petite-Patrie) — Deuxième lecture et renvoi au Comité permanent des ressources humaines, du développement des compétences, du développement social et de la condition des personnes handicapées du projet de loi C-307, Loi modifiant le Code canadien du travail (employées enceintes ou allaitantes).

*Motion ne peut être proposée, conformément à l'article 91.1(1) du Règlement.*

### N° 30

**M-271** — 3 octobre 2011 — M. Côté (Beauport—Limoilou) — Que, de l'avis de la Chambre, le gouvernement devrait : a) reconnaître que le Port de Québec revêt une importance vitale comme carrefour international de commerce qui permet d'ouvrir des marchés pour les entreprises canadiennes, de créer des emplois, de générer d'importantes retombées économiques, notamment en matière de tourisme, et d'assurer la vitalité des petites et moyennes entreprises de la Ville de Québec et des régions avoisinantes; b) appuyer les projets importants de remise à niveau des actifs du port ainsi que le développement des équipements en prenant en considération les défis climatiques et environnementaux particuliers de cette section du Fleuve St-Laurent.

*Motion ne peut être proposée, conformément à l'article 91.1(1) du Règlement.*

## ITEMS OUTSIDE THE ORDER OF PRECEDENCE

*The complete list of items of Private Members' Business outside the order of precedence is available for consultation at the Table in the Chamber, at the Private Members' Business Office (613-992-9511) and on the Internet.*

## AFFAIRES QUI NE FONT PAS PARTIE DE L'ORDRE DE PRIORITÉ

*La liste complète des affaires émanant des députés qui ne font pas partie de l'ordre de priorité est disponible pour consultation au Bureau de la Chambre, au Bureau des affaires émanant des députés (613-992-9511) et sur Internet.*

**LIST FOR THE CONSIDERATION OF  
PRIVATE MEMBERS' BUSINESS**

*The List for the Consideration of Private Members' Business is also available for consultation at the Table in the Chamber, at the Private Members' Business Office (613-992-9511) and on the Internet.*

**LISTE PORTANT EXAMEN DES AFFAIRES  
ÉMANANT DES DÉPUTÉS**

*La Liste portant examen des affaires émanant des députés est aussi disponible pour consultation au Bureau de la Chambre, au Bureau des affaires émanant des députés (613-992-9511) et sur Internet.*



**Notice Paper**

**Feuilleton des avis**



**INTRODUCTION OF GOVERNMENT BILLS**

October 5, 2011 — The Minister of National Defence — Bill entitled “An Act to amend the National Defence Act and to make consequential amendments to other Acts”.

*Recommendation*  
(Pursuant to Standing Order 79(2))

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled, “An Act to amend the National Defence Act and to make consequential amendments to other Acts”.

October 5, 2011 — The Minister of National Defence — Bill entitled “An Act to amend the National Defence Act (military judges)”.

**INTRODUCTION OF PRIVATE MEMBERS' BILLS**

October 5, 2011 — Mrs. Mourani (Ahuntsic) — Bill entitled “An Act to amend the Criminal Code (trafficking in persons)”.

October 5, 2011 — Ms. Duncan (Etobicoke North) — Bill entitled “An Act to establish the Advisory Committee for Effective Treatment and Rehabilitation of Veterans with Service-Related Brain Injuries”.

**NOTICES OF MOTIONS (ROUTINE PROCEEDINGS)****QUESTIONS**

**Q-174<sup>2</sup>** — October 5, 2011 — Mr. Andrews (Avalon) — With regard to Transport Canada, and more specifically the disposal or sale of vessels formerly operated by Marine Atlantic, the MV Caribou and the MV Joseph & Clara Smallwood: (a) who bought or acquired each of the vessels; (b) how much, in Canadian dollars, did the purchaser pay for each of the vessels; (c) who was the ship broker that handled each of the transactions and where was the broker from; (d) were any Canadian broker firms considered or asked to handle the transactions, and, (i) if so, who were they and why did they not participate in the process, (ii) if no Canadian broker firm was considered, why; and (e) how much, in Canadian dollars, were the brokers compensated for each of the transactions?

**NOTICES OF MOTIONS FOR THE PRODUCTION OF PAPERS****BUSINESS OF SUPPLY****DÉPÔT DE PROJETS DE LOI ÉMANANT DU GOUVERNEMENT**

5 octobre 2011 — Le ministre de la Défense nationale — Projet de loi intitulé « Loi modifiant la Loi sur la défense nationale et d'autres lois en conséquence ».

*Recommandation*  
(Conformément à l'article 79(2) du Règlement)

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée, « Loi modifiant la Loi sur la défense nationale et d'autres lois en conséquence ».

5 octobre 2011 — Le ministre de la Défense nationale — Projet de loi intitulé « Loi modifiant la Loi sur la défense nationale (juges militaires) ».

**DÉPÔT DE PROJETS DE LOI ÉMANANT DES DÉPUTÉS**

5 octobre 2011 — M<sup>me</sup> Mourani (Ahuntsic) — Projet de loi intitulé « Loi modifiant le Code criminel (traite de personnes) ».

5 octobre 2011 — M<sup>me</sup> Duncan (Etobicoke-Nord) — Projet de loi intitulé « Loi constituant le Comité consultatif sur le traitement efficace et la réadaptation des vétérans souffrant de lésions cérébrales liées au service ».

**AVIS DE MOTIONS (AFFAIRES COURANTES ORDINAIRES)****QUESTIONS**

**Q-174<sup>2</sup>** — 5 octobre 2011 — M. Andrews (Avalon) — En ce qui concerne Transport Canada et, plus précisément, le retrait ou la vente de navires auparavant exploités par Marine Atlantic, le Caribou et le Joseph et Clara Smallwood : a) qui a acheté ou acquis chacun de ces navires; b) combien, en dollars canadiens, l'acheteur a-t-il payé chacun de ces navires; c) quel est le courtier maritime qui a exécuté chacune des transactions et d'où est-il; d) a-t-on envisagé de confier ces transactions à des firmes de courtage canadiennes ou leur a-t-on demandé de les exécuter et, (i) si oui, lesquelles était-ce et pourquoi n'ont-elles pas participé au processus, (ii) si aucune firme de courtage canadienne n'a été envisagée, pourquoi; e) combien, en dollars canadiens, les courtiers ont-ils reçu pour chacune des transactions?

**AVIS DE MOTIONS PORTANT PRODUCTION DE DOCUMENTS****TRAVAUX DES SUBSIDES**

<sup>2</sup> Response requested within 45 days

<sup>2</sup> Demande une réponse dans les 45 jours

**GOVERNMENT BUSINESS**

**AFFAIRES ÉMANANT DU GOUVERNEMENT**

**PRIVATE MEMBERS' NOTICES OF MOTIONS**

**AVIS DE MOTIONS ÉMANANT DES DÉPUTÉS**

**REPORT STAGE OF BILLS**

**ÉTAPE DU RAPPORT DES PROJETS DE  
LOI**

**MAIL  POSTE**

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

**Lettermail**

**Poste-lettre**

**1782711  
Ottawa**

*If undelivered, return COVER ONLY to:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5*

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5*

Published under the authority of the Speaker of  
the House of Commons

### **SPEAKER'S PERMISSION**

Reproduction of the proceedings of the House of Commons and its Committees, in whole or in part and in any medium, is hereby permitted provided that the reproduction is accurate and is not presented as official. This permission does not extend to reproduction, distribution or use for commercial purpose of financial gain. Reproduction or use outside this permission or without authorization may be treated as copyright infringement in accordance with the *Copyright Act*. Authorization may be obtained on written application to the Office of the Speaker of the House of Commons.

Reproduction in accordance with this permission does not constitute publication under the authority of the House of Commons. The absolute privilege that applies to the proceedings of the House of Commons does not extend to these permitted reproductions. Where a reproduction includes briefs to a Committee of the House of Commons, authorization for reproduction may be required from the authors in accordance with the *Copyright Act*.

Nothing in this permission abrogates or derogates from the privileges, powers, immunities and rights of the House of Commons and its Committees. For greater certainty, this permission does not affect the prohibition against impeaching or questioning the proceedings of the House of Commons in courts or otherwise. The House of Commons retains the right and privilege to find users in contempt of Parliament if a reproduction or use is not in accordance with this permission.

Additional copies may be obtained from: Publishing and  
Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943  
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757  
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca  
http://publications.gc.ca

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the  
following address: <http://www.parl.gc.ca>

Publié en conformité de l'autorité  
du Président de la Chambre des communes

### **PERMISSION DU PRÉSIDENT**

Il est permis de reproduire les délibérations de la Chambre et de ses comités, en tout ou en partie, sur n'importe quel support, pourvu que la reproduction soit exacte et qu'elle ne soit pas présentée comme version officielle. Il n'est toutefois pas permis de reproduire, de distribuer ou d'utiliser les délibérations à des fins commerciales visant la réalisation d'un profit financier. Toute reproduction ou utilisation non permise ou non formellement autorisée peut être considérée comme une violation du droit d'auteur aux termes de la *Loi sur le droit d'auteur*. Une autorisation formelle peut être obtenue sur présentation d'une demande écrite au Bureau du Président de la Chambre.

La reproduction conforme à la présente permission ne constitue pas une publication sous l'autorité de la Chambre. Le privilège absolu qui s'applique aux délibérations de la Chambre ne s'étend pas aux reproductions permises. Lorsqu'une reproduction comprend des mémoires présentés à un comité de la Chambre, il peut être nécessaire d'obtenir de leurs auteurs l'autorisation de les reproduire, conformément à la *Loi sur le droit d'auteur*.

La présente permission ne porte pas atteinte aux privilèges, pouvoirs, immunités et droits de la Chambre et de ses comités. Il est entendu que cette permission ne touche pas l'interdiction de contester ou de mettre en cause les délibérations de la Chambre devant les tribunaux ou autrement. La Chambre conserve le droit et le privilège de déclarer l'utilisateur coupable d'outrage au Parlement lorsque la reproduction ou l'utilisation n'est pas conforme à la présente permission.

On peut obtenir des copies supplémentaires en écrivant à : Les  
Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943  
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757  
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca  
http://publications.gc.ca

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à  
l'adresse suivante : <http://www.parl.gc.ca>